

CENTRO: 165 - Facultad de Ciencias de la Salud

TITULACIÓN: 4029 - Grado en Medicina por la Universidad de Las Palmas

ASIGNATURA: 42951 - INGLÉS MÉDICO

CÓDIGO UNESCO: **TIPO:** Optativa **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1,5 **INGLÉS:** 1,5

SUMMARY

This course will offer students an introduction to different ways to improve their English language skills in contexts relevant to Medicine. Pragmatically based on new cognitive-scientific advances on 2nd Language learning processes, emphasis is given to the skills enacted in clinic environment, focused on communication with patients, nurses and doctors. The aim is to enhance the students accuracy and clarity in their communication with those working in the medical field. During the course, these skills will be developed in different contexts. The students will also learn how to activate and train the correct pronunciation of medical scientific terms, how to effectively experience confidence in listening and speaking abilities, and will progressively entrench medical specific writing and reading skills.

REQUISITOS PREVIOS

Conocimientos previos de Inglés General equivalentes a los adquiridos en la Educación Secundaria o al nivel B1 del marco común europeo de referencia para las lenguas para poder abordar el estudio de textos médicos y, por consiguiente, adquirir la terminología específica relacionada con los distintos sublenguajes de especialidad que forman parte del ámbito de la Medicina.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La asignatura está dirigida a los futuros profesionales del ámbito de la Medicina. Desde los últimos avances en Ciencias Cognitivas del lenguaje pretende contribuir a un nuevo aprendizaje bio-cultural de estrategias conceptuales y lingüísticas para una activación real del inglés en un entorno internacional. Las tres líneas a implementar son:

- 1) La lectura eficaz de textos en inglés sobre los diferentes ámbitos de la Medicina.
- 2) La búsqueda de información a través de fuentes en inglés sobre la temática de la titulación.
- 3) El procesamiento de esta información para su posterior elaboración en forma de trabajos, resúmenes e informes, o su comunicación en los contextos transversales contemporáneos de Salud. También tiene como objetivo la adquisición para la activación de estrategias de expresión oral en inglés técnico-científico específico.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias que se le asignan son las que quedan detalladas a continuación en el campo de los objetivos.

1. Comprender y reconocer estructuras conceptuales y lingüísticas del inglés médico poniendo en contacto al alumno con textos escritos relacionados.
2. Conocer y desarrollar los elementos léxico-semánticos específicos del inglés médico.
3. Desarrollar competencias discursivas y textuales del inglés para la comunicación médica.
4. Experimentar y reconocer estructuras comunicativas nativas y reconocer la realidad diferenciada del inglés.
5. Comprender la importancia actual del inglés internacional y la motivación médica.
6. Activar una comunicación interpersonal que capacite para la situación sociocultural específica del médico.

Objetivos:

1. Poner en contacto al alumno con textos escritos en lengua inglesa relacionados con la Medicina con el objetivo de introducirlos en una activación bio-cultural realista de la lectura y la comprensión de la información.
2. Integrar creativamente un vocabulario más amplio de la lengua inglesa tanto en el ámbito de la Medicina como a un nivel más generalizado.
3. Motivar y facilitar la comprensión cultural y técnica del contenido de los textos, a la vez que se revisan y se adquieren diversas normas lingüísticas, de manera que el alumno pueda asimilar los aspectos más relevantes y recurrentes del inglés científico en su uso médico.
4. Utilizar las diferentes estrategias cognitivas de aprendizaje desde la 1ª lengua, el español, que permitan la reflexión natural sobre el funcionamiento del sistema biocultural (conceptual y lingüístico) y faciliten el aprendizaje de la lengua/cultura inglesa como una actividad de base biofísica.
5. Concienciar al alumno de la importancia global de la lengua inglesa: Prepararlos para establecer una comunicación con individuos de otros países y entablar relaciones a nivel internacional que les permitan implementar no sólo sus conocimientos de la lengua y la cultura extranjera sino en particular aquellos relacionados con su especialidad.

Contenidos:

Los contenidos de la asignatura se estructuran en bloques temáticos. Cada uno de ellos se desarrolla mediante la realización de actividades presenciales (37,5 horas) y no presenciales, y en los que se trabajan las cuatro destrezas comunicativas: writing, reading, listening y speaking. Cada una de las unidades temáticas se centrará, por tanto, en el estudio de dichas destrezas cognitivas y comunicativas con el objetivo de adquirir y afianzar la terminología específica propia del inglés médico. Estos bloques son los citados a continuación:

1. Introduction. The bio-cultural way we think and the specific English used in the Medical discourse. The Phonatory System: Differences in Spanish and English
2. Working in General Practice. The hospital setting and the medical staff. Major medical departments. The ward unit. The medical and the nursing staff.
3. Instructions and procedures. The human body. Basic anatomical terms. Organization of the body. Body systems. Embodied cognition and the activation of English.
4. Explaining and reassuring. Pharmacology: Major classes of drugs and routes of administration. Types of medication orders.

5. Lifestyle. Diseases and disorders in patients. Symptoms, diagnoses, treatments and qualifiers. Experiential realism during the communication with the patient. Specificities framing communication with parents and young children.

6. Communication. Text typology in medical writing. The medical history, the case report, the abstract and the research article.

Estos bloques temáticos se estudiarán y trabajarán en las unidades didácticas del libro de texto de referencia Medical English 1: A Biocultural Approach (Guerra, Martín & Silvera, 2016)

La terminología específica relacionada con cada tema en cuestión se trabajará a través de textos ingleses que ya han sido trabajados en otras asignaturas, o extraídos de revistas especializadas, libros de texto e internet. A la vez que se trabaja cada uno de los bloques temáticos, el estudiante aprenderá a aplicar las estructuras gramaticales y léxicas más recurrentes del inglés médico, como son la voz pasiva, la utilización de abreviaturas, sufijos y prefijos procedentes de las lenguas clásicas, epónimos, plurales irregulares, términos polisémicos, etc.

Las clases teóricas se complementan con prácticas de enactivación del conocimiento adquirido en las que los alumnos activan con realismo corporeizado, situado y distribuido, los contenidos asimilados en cada unidad. Estas prácticas son fundamentales para la corrección de errores conceptuales afianzados durante el aprendizaje previo de la lengua inglesa y para ello se utiliza una variada tipología de ejercicios y actividades cognitivas.

Metodología:

En la docencia de la asignatura se aplican dos tipos de estrategias metodológicas, la estrategia expositiva (cognitive models) y la estrategia por descubrimiento (problem-solving), predominando esta última pues se apuesta por un proceso de aprendizaje/afianzamiento basado en el uso y en los contrastes más relevantes con el uso real de la 1ª lengua, el español. Secuencialmente se realizarán tareas y actividades que implican un aprendizaje de base sociocognitiva: Motivacional, significativo, creativo y activo por parte del alumno, y centrado en unidades lingüísticas del inglés como puntos de acceso a significado, emoción y valor. La puesta en práctica de la docencia se lleva a cabo a través de la metodología didáctica que engloba los medios utilizados por el profesor para transmitir y enseñar su asignatura así como las técnicas y estrategias utilizadas para crear una situación realista de aprendizaje.

Evaluación:

Criterios de evaluación

El sistema de evaluación se organiza de forma continua durante todo el curso. El desarrollo formativo se va observando a partir de las distintas actividades realizadas por los alumnos de forma individual y en grupos. La asistencia a clase unida a la participación en estas actividades de clase programadas es obligatoria. A ello se unen las actividades semanales realizadas por los alumnos fuera de clase relativas a los objetivos de las distintas unidades que componen los contenidos del curso. Para evaluar de modo general los avances formativos los alumnos entregan un trabajo final.

Sistemas de evaluación

Los sistemas de evaluación se organizan por métodos de evaluación.

a) Asistencia a clase y realización de actividades presenciales y no-presenciales (A 90%)
Como parte de estas actividades se contempla un trabajo obligatorio global que se entrega al final del curso.
No se contemplan exámenes parciales escritos ni examen final.

b) Participación oral en clase, tanto individual como en grupo (P 10%)

Los estudiantes excluidos de la evaluación continua realizarán un examen final de todos los contenidos de la asignatura.

Criterios de calificación

Para la calificación final se ponderan los resultados de los distintos items calificables, que se relacionan en el apartado anterior de sistemas de evaluación:

-A: Asistencia, realización y entrega de actividades escritas. No se permiten retrasos en las entregas de estas actividades. Se resta 0,25 puntos por clase perdida. La actividad externa correspondiente a la unidad didáctica de cada clase perdida resta 0,10 puntos en caso de no entregarse)

-P: Participación oral en las actividades docentes presenciales.

Los criterios serán los mismos para estudiantes repetidores y para cada una de las tres convocatorias Ordinaria, Extraordinaria y Especial

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Las tareas y actividades que se realizarán a lo largo de la asignatura dependerán de cada tema en cuestión y a través de ellas se pondrán en práctica las cuatro destrezas comunicativas (writing, reading, listening, speaking). A continuación se muestran las actividades que corresponden a los diferentes temas que incluye la asignatura:

1. Tareas relacionadas con el reconocimiento de construcciones conceptuales y lingüísticas específicas del inglés médico. Comparación con construcciones en español.
2. Definición y descripción de términos médicos. Tareas relacionadas con la adquisición de terminología específica (oral activation, problem-solving exercises, multiple choice exercises, filling gaps, reading comprehension questions, true and false exercises, etc.)
3. Tareas relacionadas con la identificación de los diferentes especialistas y especialidades en el ámbito de la Medicina
4. Tareas relacionadas con la identificación de fármacos, vías de administración de medicamentos y las abreviaturas y símbolos que se relacionan con ellos.
5. Tareas de comprensión oral y escrita. Elaboración de resúmenes o abstracts y del trabajo de investigación.
6. Tareas de descubrimiento de diferencias bioculturales a partir de traducciones directas e inversas de textos relacionados con la Medicina.
7. Tareas que tienen que ver con el uso de sufijos y prefijo médicos, epónimos, falsos amigos, términos polisémicos y acrónimos, en este ámbito de estudio.
8. Discusiones y debates relacionados con el ámbito médico.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Tema 1.

HT	HP	HCT	HTT	HAI
2	2	0	4	2

(HORAS)

Tema 2.

HT	HP	HCT	HTT	HAI
3	2	0	4	2

(HORAS)

Tema 3.

HT	HP	HCT	HTT	HAI
3	2	1	4	2

(HORAS)

Tema 4.

HT	HP	HCT	HTT	HAI
4	3	0	4	2

(HORAS)

Tema 5.

HT	HP	HCT	HTT	HAI
4	3	0	4	2

(HORAS)

Tema 6.

HT	HP	HCT	HTT	HAI
4	3.5	1	5	2.5

(HORAS)

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Algunos de los recursos que tendrá que utilizar el alumno en el contexto profesional son los siguientes:

1. Material bibliográfico relacionado con el ámbito de la Medicina para obtener información específica.
2. Utilización de dicho material para la elaboración de abstracts, trabajos de investigación, etc., que se puedan posteriormente presentar en trabajos para otras asignaturas de Medicina, seminarios, jornadas, etc.
3. Utilización del medio virtual para fomentar la comunicación con otros profesionales del ámbito de la Medicina y compartir conocimientos, para obtener información sobre temas médicos, etc.
4. Material visual de acceso a la construcción pictórica y afianzamiento lingüístico de significado en enunciados médicos.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados generales se han relacionado en el apartado de objetivos. El alumno, una vez realizadas las tareas correspondientes a cada unidad temática, deberá estar preparado para:

1. Identificar la terminología médica

2. Definir y describir términos médicos
3. Entender la organización conceptual y lingüística básica de los términos médicos
4. Identificar las estructuras gramaticales recurrentes del inglés médico y sus diferencias con el español
5. Reconocer y razonar la información que se transmite en un texto médico
6. Incrementar las habilidades de comprensión lectora.
7. Parafrasear información, elaborar conclusiones, sintetizar ideas y resumir contenidos
8. Reconocer la organización de un abstract y de un trabajo de investigación.
9. Identificar las claves de la comunicación en inglés con pacientes
10. Entender la información que se transmite no sólo a nivel escrito sino hablado.
11. Reconocer la información que se transmite mediante escuchas relacionadas con la medicina.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada se realizará en el aula durante los seminarios. Horas de clases tutorizadas: 2

La atención presencial individualizada a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria se realizará en el Despacho 331 del Edificio Departamental de CCS los miércoles de 11:00 a 12:00.

Atención presencial a grupos de trabajo

Horas prácticas: 15.5

Atención telefónica

La atención telefónica se facilitará en horario de tutorías.

Atención virtual (on-line)

Se atenderá igualmente a los alumnos a través de la plataforma virtual donde se colgarán ejercicios y actividades relacionadas con la asignatura y se propondrán debates y discusiones sobre los diferentes temas que se planteen a lo largo de la asignatura.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Juana Teresa Guerra De la Torre (COORDINADOR) Departamento: 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i> Ámbito: 345 - <i>Filología Inglesa</i> Área: 345 - <i>Filología Inglesa</i> Despacho: <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i> Teléfono: 928451462 Correo Electrónico: <i>juani.guerra@ulpgc.es</i>
--

Dr./Dra. Juana Teresa Guerra De la Torre (COORDINADOR)
Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA
Teléfono: 928451462 **Correo Electrónico:** juani.guerra@ulpgc.es

D/Dña. Alexander Cárdenes Rodríguez
Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA
Teléfono: 928458609 **Correo Electrónico:** alexander.cardenes@ulpgc.es

Dr./Dra. Elisa Isabel Costa Villaverde
Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA
Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** elisa.costa@ulpgc.es

Dr./Dra. Elisa Isabel Costa Villaverde
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451741 **Correo Electrónico:** elisa.costa@ulpgc.es

Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra
Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA
Teléfono: 928451722 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

D/Dña. Alexander Cárdenes Rodríguez
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928458609 **Correo Electrónico:** alexander.cardenes@ulpgc.es

Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451722 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] The Language of Medicine in English I & II

Antonio Junco Ezquerro y Sandra Marrero Morales
- (1995)
84-88412-26-6

[2 Básico] Terminología inglés-español para la práctica médica /

Claudio J. Puente.
Díaz de Santos,, Madrid : (1997)
8479782927

[3 Básico] English in medicine: a course in communication skills /

Eric H. Glendinning, Beverly A.S. Holmstrom.
Cambridge University Press,, Cambridge : (1998) - (2nd ed.)
052159569X

[4 Básico] The language of medicine in english /

Ethel Tiersky, Martin Tiersky.
Prentice Hall,, Englewood Cliffs, NJ : (1996) - (Rev. ed.)
0135214440

[5 Básico] Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina /

Fernando A. Navarro.
McGraw-Hill,, Madrid : (2000)
84-486-0286-4

[6 Básico] Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés /

Francisco Ruiz Torres ; Coordinación, Erich Ruiz Albrecht, Francisco Ruiz Albrecht.
Zirtabe,, Valladolid : (2000) - (10ª ed. rev. y amp.)
84-920507-5-6

[7 Básico] Stedman's medical dictionary /

[Fundador] Thomas Lathrop Stedman (1853-1938).
Williams & Wilkins,, Baltimore : (1995) - (26th. ed.)
0683079220

[8 Básico] Medical Dictionary: English-Spanish, Spanish-English = Diccionario Médico : inglés-español, español-inglés /

Glenn T. Rogers.
McGraw-Hill,, New York [etc.] : (2007) - (3ª ed.)
978-0-07-143186-6

[9 Básico] The language of medicine in english /

Gretchen Bloom ; medical consultant Alan B. Steinbach.
Regents Publishing,, New York : (1982)

[10 Básico] Practice in medical english /

Kenneth Methold, Chuntana Methold.

Longman,, London : (1975)

0582550572

[11 Básico] English in basic medical science.

MacLean, Joan

Oxford University Press,, Oxford : (1980)

0194375153

[12 Básico] Dictionary of medicine /

P. H. Collin.

Peter Collin,, Middlesex : (1996) - (2nd ed.)

094854936X

[13 Básico] A university grammar of English /

Randolph Quirk, Sidney Greenbaum.

Longman,, Hong Kong : (1987)

0582552079

[14 Básico] Medicine.

Sam McCarter.

Oxford University Press,, Oxford : (2009)

978-0-19-402303-0 (Class CD)

[15 Básico] English for the Medical Profession: General Anatomy

Sandra Marrero Morales

- (1996)

84-8499-362-0

[16 Básico] English for physicians :English for medical conferences & presentations /

Trisha Greenhalgh, Gianfranco Lia.

Churchill Livingstone España,, Madrid : (1995)

8492083808

[17 Recomendado] Diccionario de terminología médica inglés-español español-inglés /

A. Garrido Juan, A. Garrido Ferrer.

Espaxs,, Barcelona : (2006) - (4ª ed.)

84-7179-315-6

[18 Recomendado] Investigación médica: cómo prepararla y cómo divulgarla /

Clifford Hawkins, Marco Sorgi.

Medici,, Barcelona : (1990)

8486193257

[19 Recomendado] Technical english for medicine studies /

Francisca Alemán Torres, Sandra Marrero Morales.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna,, Las Palmas de Gran Canaria :

(1994)

8488412894

[20 Recomendado] Good practice: communication skills in english for the medical practitioner : student's book /

Marie McCullagh, Ros Wright.

Cambridge University Press,, Cambridge : (2008)

978-0-521-75591-7

[21 Recomendado] MEDICAL terminology = Terminología médica.

Marban,, Madrid : (2000)
84-7101-298-7

[22 Recomendado] Medically speaking [: English for the medical profession.

British Broadcasting Corporation,, London : (1982)

[23 Recomendado] Diccionario enciclopédico university de términos médicos: inglés-español.

Interamericana,, México : (1981)
9682507308